

# Gen

## Chapter 17

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 אֶל־ יְהוָה וַיֹּאֲרַב שָׁנִים וַתֵּשַׁע שָׁנָה תְּשַׁעִּים בֶּן־ אַבְרָם וַיְהִי  
— Господ јави-се година и-девет година деведесет беше-стар Аврам И-кад  
[H0413](#) [H3068](#) [H7200](#) [H8141](#) [H8672](#) [H8141](#) [H8673](#) [H0087](#) [H1961](#)  
תְּמִים: וַהֲיֵה לְפָנַי הַתְּהַלֵּךְ שְׂרָי אֵל אֲנִי־ אֱלֹוֹ וַיֹּאמֶר אַבְרָם  
савршен и-буди преда-мном Ходи Свемогући Бог Ја-сам му и-рече Авраму  
[H8549](#) [H1961](#) [H6440](#) [H1980](#) [H7706](#) [H0410](#) [H0589](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0087](#)

A kad Avramu bi devedeset i devet godina, javi mu se Gospod i reče mu: Ja sam Bog Svemogućí, po mojoj volji živi, i budi pošten.

2 : מְאֹד בְּמְאֹד אוֹתָךְ וַאֲרַבְּהָ וּבִינָךְ בֵּינִי בְרִיתִי וַאֲתַנְּהָ  
веома веома те и-умножићу и-тебе између-мене савез-свој И-поставићу  
[H3966](#) [H3966](#) [H0853](#) [H0996](#) [H0996](#) [H1285](#) [H5414](#)

I učiniću zavet između sebe i tebe, i vrlo ću te umnožiti.

3 : לֵאמֹר: אֱלֹהִים אֲתוֹ וַיְדַבֵּר פָּנָיו עַל־ אַבְרָם וַיִּפֹּל  
говорећи Бог с-њим И-проговори лице-своје на Аврам И-паде  
[H0559](#) [H0430](#) [H0854](#) [H1696](#) [H6440](#) [H0087](#) [H5307](#)

A Avram pade ničice. I Gospod mu još govori i reče:

4 : גּוֹיִם הַמּוֹן לְאָב וְהָיִיתָ אֲתָךְ בְּרִיתִי הֵנָּה אֲנִי  
народа мноштва отац И-бићеш с-тобом-је савез-мој ево Ја  
[H0001](#) [H1961](#) [H0854](#) [H1285](#) [H2009](#) [H0589](#)

Od mene evo zavet moj s tobom da ćeš biti otac mnogim narodima.

5 אַבְרָהָם שְׂמֵךְ וְהָיָה אַבְרָם שְׂמֵךְ אֶת־ עוֹד יִקְרָא וְלֹא־  
Аврахам име-твоје него-ће-бити Аврам име-твоје — више звати И-неће-се  
[H0085](#) [H8034](#) [H1961](#) [H0087](#) [H8034](#) [H0853](#) [H5750](#) [H7121](#) [H3808](#)  
כִּי אָב־ הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:  
поставих-те народа мноштва оцем јер  
[H5414](#) [H0001](#)

Zato se više nećeš zvati Avram nego će ti ime biti Avraam, jer sam te učinio ocem mnogih naroda;

6 מִמֶּנָּה וּמִלְּכִים לְגוֹיִם וּנְתַתִּיךָ מְאֹד מְאֹד אֶתְךָ וְהִפְרִתִי  
од-тебе и-кравеви у-народе и-учинићу-те веома веома — И-учинићу-те-плодним  
[H4428](#) [H5414](#) [H3966](#) [H3966](#) [H0853](#) [H6509](#)

יִצְאוּ:  
ће-потећи  
[H3318](#)

daću ti porodicu vrlo veliku, i načiniću od tebe narode mnoge, i carevi će izaći od tebe.

7 אַחֲרַיָּךְ זְרַעְךָ וּבֵין וּבֵינֶךָ בֵּינִי בְרִיתִי אֶת־ וְהִקְמַתִּי  
 после–тебе потомства–твоег и–између и–тебе између–мене савез–свој — И–утврђујем  
[H2233](#) [H0996](#) [H0996](#) [H0996](#) [H1285](#) [H0853](#)

וּלְזַרְעֶךָ וְלֵאלֹהִים לְךָ לְהִיְוֹת עוֹלָם לְבְרִית לְדֹרֹתָם  
 и–потомству–твоем Бог теби да–будем вечни као–савез у–поколењима–њиховим  
[H2233](#) [H0430](#) [H1961](#) [H5769](#) [H1285](#) [H1755](#)

אַחֲרַיָּךְ :  
 после–тебе

A postavljam zavet svoj između sebe i tebe i semena tvog nakon tebe od kolena do kolena, da je zavet večan, da sam Bog tebi i semenu tvom nakon tebe;

8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרַיָּךְ וְאֶת־ אֶרֶץ מִגְדֵּיךָ אֶת־ כָּל־  
 И–дајем теби и–потомству–твоем и–потомству–твоем после–тебе — земљу тудинства–твоег сву  
[H5414](#) [H2233](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4033](#)

אֶרֶץ כְּנָעַן לְאָחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים :  
 хананску земљу у–вечно наследство и–бићу им Бог  
[H0776](#) [H0272](#) [H5769](#) [H1961](#) [H0430](#)

i daću tebi i semenu tvom nakon tebe zemlju u kojoj si došljak, svu zemlju hanansku u državu večnu, i biću im Bog.

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ אַבְרָהָם וְאֵתָה אֶת־ בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֵתָה וּזְרַעְךָ  
 И–рече Бог Аврахаму — А–ти савез–мој — чувај твоя и–потомство–твоје  
[H0559](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0853](#) [H1285](#) [H8104](#) [H2233](#)

אַחֲרַיָּךְ לְדֹרֹתָם :  
 после–тебе у–поколењима–својим  
[H1755](#)

I reče Bog Avramu: Ti pak drži zavet moj, ti i seme tvoje nakon tebe od kolena do kolena.

10 זָאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין וּזְרַעְךָ  
 Ово–је савез–мој који ћете–држати између–мене и–између и–вас потомства–твоег  
[H2063](#) [H1285](#) [H8104](#) [H0996](#) [H0996](#) [H0996](#) [H2233](#)

אַחֲרַיָּךְ הַמּוֹלַל לְכֶם כָּל־ זָכָר :  
 после–тебе Да–се–обреже сваки — мушкарац–међу–вама  
[H3605](#) [H2145](#)

A ovo je zavet moj između mene i vas i semena tvog nakon tebe koji ćete držati: da se obrezuju između vas sve muškinje.

11 וְנִמְלְתֶם אֶת־ בְּשָׂרְךָ עַרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִיתִי בֵּינִי  
 И–обрезаћете тело — окрјак–свог и–то–ће–бити знак савеза између–мене  
[H0853](#) [H1320](#) [H6190](#) [H1961](#) [H0226](#) [H1285](#) [H0996](#)

וּבֵינֵיכֶם :  
 и–вас  
[H0996](#)

A obrezivaćete okrajak tela svog, da bude znak zaveta između mene i vas.

12 וּבֶן־שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוּל יִמּוּל לְכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם  
 A-син од-осам дана нека-се-обреже међу-вама сваки мушкарац у-поколењима-вашим  
[H1755](#) [H3117](#) [H8083](#) [H2145](#) [H3605](#)

יָלִיד יָלִיד יָלִיד וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מִכֶּל בֶּן־נֹכַח אֲשֶׁר לֹא  
 рођен у-кући или-купљен од-сваког за-сребро сина туђинског који није  
[H3211](#) [H4736](#) [H3701](#) [H3605](#) [H5236](#) [H3808](#)

מִזְרַעְךָ הוּא: —  
 од-потомства-твог  
[H1931](#) [H2233](#)

Svako muško dete kad mu bude osam dana da se obrezuje od kolena do kolena, rodilo se u kući ili bilo kupljeno za novce od kojih god stranaca, koje ne bude od semena tvog.

13 וְהַמּוּל וְהַמּוּל יָלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנֵת כֶּסֶף וְהִיתָה בְרִיתִי  
 Мора-се рођени обрезасти и-дому-твом и-купљени за-сребро-твоје И-биће савез-мој  
[H3211](#) [H4736](#) [H3701](#) [H1961](#) [H1285](#)

בְּשָׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם:  
 у-телу-вашем као-савез вечни  
[H1320](#) [H1285](#) [H5769](#)

Da se obrezuje koje se rodi u kući tvojoj i koje se kupi za novce tvoje; tako će biti zavet moj na telu vašem zavet večan.

14 וְעֵרְלִי זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוּל אֶת־בְּשָׂרְ עֵרְלָתוֹ  
 А-необрезани мушкарац коме се-не обреже тело окрајка-његовог  
[H6189](#) [H2145](#) [H3808](#) [H0853](#) [H1320](#) [H6190](#)

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמּוּיָה אֶת־בְּרִיתִי הַפֶּרֶ: ס  
 истргнута-ће-бити та из-народа-свог савез-мој прекршио-је (одељак)  
[H3772](#) [H5315](#) [H1931](#) [H0853](#) [H1285](#)

A neobrezano muško, kome se ne obreže okrajak tela njegovog, da se istrebi iz naroda svog, jer pokvari zavet moj.

15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרִי אֲשֶׁת־לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ  
 И-рече Бог Аврахаму Сараја жена-твоја нећеш-је звати именом  
[H0559](#) [H0430](#) [H0085](#) [H8297](#) [H0802](#) [H3808](#) [H7121](#) [H0853](#) [H8034](#)

שָׂרִי שָׂרָה שְׁמָה:  
 Сараја Сара је-име-њено  
[H8297](#) [H8283](#) [H8034](#)

I još reče Bog Avramu: A Saru ženu svoju ne zovi je više Sara neka joj bude ime Saara.

16 וַיְבָרְכֵנִי אֲתָהּ וְיַבְרַכְתִּי וְיַבְרַכְתִּי וְיַבְרַכְתִּי וְיַבְרַכְתִּי וְיַבְרַכְתִּי  
 И-благословићу је и-такoђе и-такoђе и-такoђе и-такoђе и-такoђе  
[H1288](#) [H0853](#) [H1571](#) [H5414](#)

וְהִיתָה לְגוֹיִם מְלָכִי עַמִּים מִמְּנָה יְהוּי:  
 и-биће-мајка народа краљеви народима од-ње ће-потећи  
[H1961](#) [H4428](#) [H1961](#)

I ja ću je blagosloviti, i daću ti sina od nje; blagosloviću je, i biće mati mnogim narodima, i carevi narodima izaći će od nje.

17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פְּנֵי וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלֵּבֶן  
 И-паде Аврахам на лице-свое и-насмеја-се И-рече зар-човеку  
 H0085 H5307 H6440 H6711 H0559

מֵאָה-שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם-שָׂרָה הַבְּתֻלָּה תִשָּׂעִים שָׁנָה תֵּלֵד:  
 од-сто година да-се-роди и-зар Сара жена-од да-роди  
 H3967 H8141 H3205 H8283 H1323 H8673 H8141 H3205

Tada pade Avram ničice i nasmeja se govoreći u srcu svom: Eda će se čoveku od sto godina roditi sin? I Sari? Eda će žena od devedeset godina roditi?

18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לֹי יִשְׁמַעֵאל יְחִיהַּ לְפָנָיִךְ:  
 И-рече Аврахам — Богу Барем-да живи Исмаило пред-тобом  
 H0559 H0085 H0413 H0430 H3863 H3458 H2421 H6440

I Avram reče Bogu: Neka živ bude Ismailo pred Tobom!

19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבֹל שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ יֵלְדָת לָךְ בֵּן וְקָרָאתָ אֹתָּהּ  
 И-рече Бог Заиста Сара жена-твоя родиће теби сина И-назваћеш  
 H0559 H0430 H0061 H8283 H0802 H3205 H7121 H0853

שְׁמוֹ יִצְחָק וַתְּקַמְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם  
 име-му Исак И-утврђујем — с-њим савез-свој вечни  
 H8034 H3327 H0853 H1285 H0854 H1285 H5769

לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו:  
 за-потомство-његово после-њего  
 H2233

I reče Bog: Zaista Sara žena tvoja rodiće ti sina, i nadećeš mu ime Isak; i postaviću zavet svoj s njim da bude zavet večan semenu njegovom nakon njega.

20 וַיִּלְשַׁמְעֵאל וְהִשְׁמַעֵאל שָׁמַעְתִּיךָ וְהִנֵּה בְּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי אֹתוֹ  
 А-за-Исмаила услиших-те Ево благосилѡам га и-учинићу-га-плодним  
 H3458 H8085 H2009 H1288 H0853 H6509 H0853

וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאֵד בְּמֵאֵד עֶשְׂרִים שָׁנִים יוֹלֵד וְנִתְּיוּ  
 и-умножићу-га веома веома дванаест — кнезова и-учинићу-га  
 H0853 H3966 H3966 H8147 H6240 H3205 H5414

לְגוֹי גָּדוֹל:  
 у-народ велики

A i za Ismaila uslišio sam te; evo blagoslovio sam ga, i daću mu porodicu veliku, i umnožiću ga veoma; i rodiće dvanaest knezova, i načiniću od njega velik narod.

21 וְאֵת-בְּרִיתִי אֲקִים אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לָךְ שָׂרָה לְמוֹעֵד  
 Али савез-свој утврђујем са Исаком кога ће-ти-родити Сара у-ово-време  
 H0853 H1285 H0854 H3327 H8283 H4150

הַיּוֹם הַזֶּה בְּשָׁנָה הָאַחֲרָת:  
 исто године наредне  
 H2088 H8141 H0312

A zavet svoj učiniću s Isakom kad ti ga rodi Sara, do godine u ovo doba.

22 וַיִּכַּל וַיֹּכֵל וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ מֵעַל אֱלֹהִים  
 И-заврши И-заврши И-узе-се с-њим говор од Бога  
 H3615 H1696 H0854 H5927 H0430 H0085

I Bog izgovorivši otide od Avrama gore.

